FIŞA DISCIPLINEI
(licență)

Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava**
Facultatea	**Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi şi literaturi străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii/calificarea	**Limba şi literatura franceză – Limba și literatura engleză** **Limba şi literatura franceză – Limba și literatura germană**

Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**TRADUCERI (F)**				
Titularul activităţilor de laborator	Lector univ.dr. Mariana Șovea				
Anul de studiu	II	Semestrul	III	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei: DF - Discipl.fundamentală; DSI - Discipl.de sinteză; DAP - Discipl.de aprofundare				DSI
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

Timpul total estimat (ore pe semestru ale activităţilor didactice)

I.a) Număr de ore pe săptămână	1	Curs	1	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	-
I.b) Totalul de ore din planul de învăţământ	14	Curs	14	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	-

II. Distribuţia fondului de timp	Ore
II.a) Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	14
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	8
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	12
II.d) Tutoriat	
III. Examinări	2
IV. Alte activităţi	-

Total ore studiu individual – II (a+b+c+d)	34
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	• Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale,; • Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile moderne; • Descrierea sincronică şi diacronică a fenomenului lingvistic; Descrierea sistemului fonetic, gramatical şi lexical al limbilor moderne şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală;
Competenţe transversale	• Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională; • Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice; Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activităţi de informare, prin proiecte în echipă şi prin participarea la programe instituţionale de dezvoltare personală şi profesională.

Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	- Aplicarea principalelor teorii, modele şi practici privind analiza discursului în traducerea diferitelor tipuri de texte - identificarea pe text a proceselor şi fenomenelor specifice analizei discursului; - capacitatea de a transpune în traducerea de text a cunoştinţele discursive dobândite; - evitarea interferențelor în traducerea din limba maternă în limba franceză; identificarea și utilizarea unor strategii specifice de traducere;
Obiective specifice	- Aplicarea în traducere a cunoștințelor teoretice de analiza discursului

Conţinuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Obs
1. Tiplogia traducerii, instrumentele traducerii, principiile de lucru ale traducătorului	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	Traducere pe corpus de texte extrase din presa franceză și română
2. Traducerea textului narativ – faptul divers, reportajul	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
3. Traducerea textului descriptiv – portretul	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
4. Traducerea textului argumentativ - analiza	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
5. Traducerea elementelor ce asigură coerența și coeziunea textuală: conectorii	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
6. Traducerea elementelor de eterogeneitate discursivă: discursul direct și indirect	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	
7. Traducerea "culturemelor", interculturalitatea	2	interacţiune, dezbatere, problematizare	

Bibliografie

ARDELEANU, Sanda-Maria, COROI, Ioana-Crina, 2002, *Analyse du discours*, Editura Universităţii Suceava Moldova

AȘTIRBEI, Carmen-Ecaterina, 2011, „Particularités de la traduction du texte de presse: le problème du titre journalistique", *Traduire*, no.225, http://traduire.revues.org/85

CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, *La traduction entre pratique et théorie*, cu prefaţă de Irina Mavrodin, Editura Universităţii Suceava, Suceava

CHARAUDEAU, Patrick, 1997, *Le discours d'information médiatique*, Nathan, Paris

CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D. (coord.), 2002, *Dictionnaire d'analyse du discours*, Seuil, Paris

MAVRODIN, Irina, Entretien, Atelier de traduction, nr. 2017, pp.17-20
http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2017/de-postat-atelier-traduction-27%20_1_.pdf

ROȘCA, Luminița, 2004, *Producția textului jurnalistic*, Polirom, Iași

www.lemonde.fr

www.adevarul.ro

Bibliografie minimală

CONSTANTINESCU, Muguraș, 2005, *La traduction entre pratique et théorie*, cu prefaţă de Irina Mavrodin, Editura Universităţii Suceava, Suceava

LOCHARD, Guy, BOYER, Henri, 1998, *La communication médiatique*, Seuil, Paris

3. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conţinutul disciplinei este agreat de majoritatea specialităţilor din domeniul ştiinţelor limbajului. Temele de

discuţie şi reflecţie propuse asigură studenţilor fundamentul înţelegerii şi aplicării *principiilor, normelor şi valorilor* care guvernează comunicarea umană prin recunoaşterea şi aplicării corecte a noţiunilor privind traducerea textului mediatic.

4. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	– Calitatea şi cantitatea cunoştinţelor acumulate şi pertinenţa ştiinţifică a acestora.	Examinare orala	50 %
Proiect	– Coerenţa, claritatea şi precizia expunerii ideilor în prezentarea discursului.	Evaluare formativă: observarea curentă a participării interactive şi notare progresivă	50 %
Standard minim de performanţă:			
– Însuşirea principalelor noţiuni, idei, modele, teorii privind traducerea discursului mediatic; – Traducerea unui text mediatic simplu.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicaţie
1.10.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
2.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
2.10.2020	